

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.1

Муравьёва Власта Станиславовна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
fulasidafulasida@gmail.com

Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка

В статье рассматриваются основные методы обучения различным классам фразеологизмов китайского языка. Представленные методы нацелены не только на то, чтобы обеспечить понимание и запоминание фразеологизмов студентами, но и на расширение кругозора, развитие мышления, улучшение навыков устной речи и чтения на китайском языке.

Ключевые слова: метод, фразеологизм, чэньюй, яньюй, гуанюньюй, идиома.

На сегодняшний день в аспекте преподавания фразеологии китайского языка существует нехватка методических разработок. Это явление связано с тем, что такое направление, как целенаправленное обучение иностранных студентов фразеологии китайского языка, является достаточно малоизученным, но так как язык и наука не стоят на месте, данное направление постепенно развивается и уже сейчас можно выделить несколько наиболее распространенных и эффективных методов обучения.

Студенты, изучающие китайский язык, сталкиваются с большим количеством иероглифов и со сложными грамматическими структурами, что поначалу может вызывать страх перед трудностями. После накопления определенной базы иероглифов можно переходить к изучению идиом, но это может усилить страх перед обучением или желание полностью отказаться от их изучения.

Цель статьи – рассмотреть основные методы обучения различным классам фразеологизмов китайского языка.

Исследованием данной проблемы занимались такие ученые как П.П. Ветров, И.В. Войцехович, Чень Сяоди, Фэн Яньян и другие. На сегодняшний день в методической литературе выделяют ряд наиболее популярных методов обучения фразеологии китайского языка, которые будут описаны далее. Их применение может послужить оптимизации процесса обучения.

Одним из таких методов является цепочка из чэньюев (成语接龙). *Эта игра часто используется в китайских школах для определения уровня языка, но с нашей точки зрения она будет не менее эффективна в учебном процессе высших учебных заведений. Прежде всего, необходимо отметить, что этот*

тип игры должен использоваться после того, как студенты уже освоили определенное количество фразеологизмов. В противном случае, применение данного игрового метода может иметь обратный эффект и негативно повлиять на желание студентов изучать фразеологизмы.

Правила игры состоят в том, что преподаватель называет фразеологизм, например, 草木皆兵 [cǎo mù jiē bīng] – «и трава и деревья кажутся вражескими солдатами» («пуганная ворона и куста боится»), затем студенты используют последнее слово идиомы, в данном случае – 兵, как начало следующей, например 兵不厌诈 [bīng bù yàn zhà] – «на войне не возбраняются хитрости». Следующий ход игры, моделируемой вышеуказанными примерами, будет подразумевать использование иероглифа 诈. Игра продолжается до тех пор, пока у одной из команд не закончится запас известных фразеологизмов, позволяющих продолжить цепочку.

Тематической общностью значения чэньюев, используемых в данной игре, не отличаются, фразеологизмы касаются различных сфер, а выбор того или иного зависит исключительно от их внутренней структуры. Также можно сказать, что использовать данный метод в процессе обучения китайской фразеологии можно лишь в том случае, когда студенты обладают достаточной базой знаний о чэньюях, потому данный вид деятельности не подходит для студентов начального уровня подготовки.

Следующий метод – это передача значения фразеологизмов посредством рисунка.

Сокровищница китайской фразеологии обширна и многогранна. Многие идиомы возникли из сюжетов китайских классических произведений или легенд. После изучения этимологии фразеологической единицы, преподаватели могут проверить студентов, предложив им постараться посредством рисунков передать значения предложенных фразеологизмов. Такой метод не только производит глубокое впечатление на студентов, изучающих китайский язык, но и помогает лучше запомнить смысл идиом.

Например, фразеологизм 三顾茅庐 [sān gù máo lú] переводится как «трижды посещать шалаш» и трактуется как настоятельная просьба о помощи опытного человека. Этот фразеологизм связан с историей о трехкратном посещении Чжугэ Ляна – полководца, государственного деятеля царства Шу, героя классического романа «Троецарствие», Лю Бэем – одним из наиболее могущественных полководцев эпохи Троецарствия, основателем царства Шу. На рисунке можно изобразить некое жилище и человека, входящего в это жилище.

Ещё один метод – это работа с этимологией фразеологизмов. Использование данного способа предполагает чтение историй, которые являются основой происхождения фразеологизмов. Можно предложить студентам прочитать небольшой исторический сюжет, события которого, становятся источником происхождения того или иного фразеологизма. Например, история о матери Мэн-цзы, которая трижды сменила место жительства, для того, чтобы ее сын получил хорошее воспитание, легла в основу фразеологизма 孟母三迁 [mèng mǔ sān qiān] – «мать Мэн-цзы трижды переселяется» (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе; обр. в знач.: заботиться о воспитании детей;

хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей).

Использование этого способа в обучении не только помогает запомнить значение фразеологизма, но и развивает навыки чтения, поэтому отлично подходит для начального этапа обучения. Благодаря чтению такого рода историй у обучающихся расширяется словарный запас, активизируется, уже имеющийся, лексический минимум.

Метод работы с этимологией фразеологизмов предполагает наличие определенных исторических справок об истории возникновения фразеологизмов в процессе их изучения.

Далее представлены данные, которые могут применяться для занятий в группах начального уровня, в процессе усваивания такого типа фразеологизмов как привычные выражения – гуанюньюй и чэньюй.

Происхождение фразеологизма 穿小鞋 [chuānxiǎoxié] – «чинить преграды, ставить в неловкое положение» (букв. «надевать тесные туфли») связано с тем, что в Древнем Китае было принято бинтовать девочкам ноги: чем меньше была ножка, тем красивее считалась. Так как браки в то время заключались по сватовству и воле родителей – будущие супруги не видели друг друга.

Поэтому определить, красива ли невеста можно было только по размеру ее ноги, и сваха, договариваясь о свадьбе, показывала семье жениха туфли невесты. Если семью жениха устраивал размер, то они договаривались о свадьбе, а туфли до момента торжества оставались в семье жениха в качестве гарантии того, что их не обманут. В день свадьбы невеста должна была надеть эти туфли, если же это была попытка обмана, то невеста в этих туфельках чувствовала бы себя очень неудобно или вовсе не смогла бы их надеть, а значит – была бы опозорена.

Происхождение фразеологизма 露马脚 [lùmǎjiǎo] – «выдать себя с головой, тайное стало явным» (букв. «показать ноги госпожи Ма») связано с легендой о том, как император династии Мин Чжу Юаньчжан, который был выходцем из простой семьи, женился на простой девушке с фамилией Ма (马), вопреки обычаю, ноги у этой девушки не бинтовались, а соответственно были «большого» размера.

Когда Чжу Юаньчжан стал императором, он сделал девушку из простой семьи императрицей. При дворе она больше всего страдала из-за своего изъяна, поэтому никто никогда не видел ее ног. Но однажды, во время прогулки в паланкине из-за дуновения ветра, занавески паланкина поднялись и все увидели ноги императрицы. Слух об этом мгновенно разнесся по столице, отсюда и появилось выражение «露马脚» – «показать ноги госпожи Ма».

Фразеологизм 打入十八层地狱 [dǎrù shíbā céng dìyù] – «пройти все круги ада, понести суровое наказание» (букв. «войти на восемнадцать этажей ада») появился в романе «Путешествие на Запад» авторства У Чэньэня. Там описывается «царство теней» и восемнадцать этажей «геенны огненной» – место наказания грешников (сравнимо с девятью кругами ада Данте).

Выражение 眼中钉 [yǎnzhōngdīng] – «бельмо на глазу, что-то мешающее» (букв. «гвоздь в глазу») возникло в эпоху Северная Сун, когда в годы правления императора Чжэнь Цзуна реальную власть захватил визирь Дин Вэй (丁谓) и свнухи. Прежний визирь Коу Чжунь, который верно служил императору

и был хорошим человеком, все еще находился при дворе. Что бы Коу Чжунь не раскрыл грязных умыслов Дин Вэя, тот постоянно пытался очернить бывшего визиря в глазах императора, и ему это удалось. Коу Чжунь был выслан из столицы.

Народ понимал, каким человеком был Дин Вэй, и вскоре в народе появилась песня: «Если хочешь, чтоб в Поднебесной было спокойно – убери с глаз долой Дина, если хочешь, чтоб в Поднебесной все было ладно, нет ничего лучше, как пригласить старину Коу» [2,с.218]. Так и возникло выражение 眼中钉, в котором со временем иероглиф «钉» изменился на «丁» – гвоздь.

Эффективность реализации данного метода на практике связана в первую очередь с подбором справочного материала. Он может быть как на русском языке (для начального этапа), так и на китайском языке (уровень сложности текста на китайском может варьироваться в зависимости от уровня студентов).

Также можно прибегнуть к такому методу как объединение фразеологизмов во фразеологические ряды.

Суть данного метода заключается в том, чтобы группировать фразеологизмы с одинаковой структурой. Данный тип работы является наиболее подходящим для такого класса фразеологизмов как чэньюй, поскольку их структура практически всегда идентична, но этот метод также можно использовать и с другими фразеологизмами.

Например, часто встречающаяся конструкция построения фразеологизмов 不A而B предполагает противопоставление второго и четвертого компонента чэньюя, этим самым задавая общее значение для всего фразеологизма:

- 不翼而飞 [bù yì ér fēi] – «без крыльев, а улетело; как в воду кануть»;
- 不谋而合 [bù móu ér hé] – «не сговариваясь, прийти к единому мнению: случайное совпадение мнений».

Другой часто используемой в построении чэньюев схемой является — A — B:

- 一驚一乍 [yī jīng yī zhà] – «дернуться, подскочить (от страха), перепугаться, пугаться каждого пустяка»;
- 一草一木 [yī cǎo yī mù] – «одна травинка и одно дерево (обр. о самом малом)».

Также, нередко употребляется конструкция A 如BC:

- 突如其来 [tū rú qí lái] – «свалиться как снег на голову, застать врасплох».

Конструкция 不A — B наглядно реализуется в таких фразеологизмах:

- 不名一文 [bù míng yī wén] – «не иметь ни гроша за душой, совершенно обнищать»;

- 不值一文 [bù zhí yī wén] – «ничего не стоит, не стоит и гроша».

Конструкция — A 不B объединяет в общую группу такие фразеологизмы:

- 一丝不挂 [yī sī bù guà] – «ни нитки нет (на нём); обр. абсолютно голый, в чём мать родила»;

- 一毛不拔 [yī máo bù bá] – «не вырвет и волосок, не даст ни копейки».

Также, в качестве объединяющей структуры можно привести пример конструкции 不A 不B:

- 不三不四 [bù sān bù sì] – «ни то ни сё, ни рыба ни мясо»;

– 不明不白 [bùmíng bùbái] – «ни с того ни с сего; туманный, неясный, смутный».

Данный метод больше ориентирован на повторение, систематизацию и закрепление грамматических конструкций фразеологизмов.

Резюмируя приведенную выше информацию о методах обучения китайской фразеологии, стоит отметить, что изучение фразеологических единиц китайского языка – процесс достаточно кропотливый, требующий больших усилий. Он связан с большим количеством трудностей таких как: запоминание, умение идентифицировать фразеологизм в тексте, распознавание связи между составляющими компонентами фразеологизма, знание истории возникновения, поэтому очень важно уделять внимание не только языку и его особенностям, но и культуре и истории. Не менее важным является применение разнообразных методик обучения фразеологическим единицам, в виду того, что это позволяет сделать учебный процесс более эффективным и дифференцированным. Дальнейшие перспективы исследования мы видим в более детальном изучении проблем методики обучения фразеологизмам, поскольку фразеологии китайского языка отведено достаточно скромное место, как в учебных программах, так и в методических пособиях.

Список литературы

1. **Ветров П.П.** Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика / П.П. Ветров. – М: Восточная книга, 2007. – 368 с.
2. **Войцехович И.В.** Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович. – М. : АСТ. Восток–Запад, 2007. – 509 с.
3. **Войцехович И.В.** Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / И.В. Войцехович. – М. : МГУ, 2000. – 26 с.
4. **Горелов В.И.** Лексикология китайского языка: учеб. пособие для пед. институтов / В.И. Горелов. – 3-е изд., стер. – М. : Просвещение, 1999. – 216 с.
5. **Демина Н.А.** Методика преподавания практического китайского языка / Н.А. Демина. – М. : Восточная литература, 2006. – 88 с.
6. **Кочергин И.В.** Очерки методики обучения китайскому языку / И.В. Корнилов. – М. : Изд-во Муравей, 2000. – 160 с.
7. **Масловец О.А.** Методика обучения китайскому языку в средней школе: учебное пособие/ О.А. Масловец. – М. : Восточная книга, 2012. – 184 с.
8. **Холево А.С.** Эффективные способы изучения китайских фразеологизмов / А.С. Холево // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. – Минск: «Белорусский Дом печати», 2015. – С. 124–128.
9. 陈晓娣. 对外汉语教学中成语的研究与教学. – 西安: 陕西师范大学, 2008.
10. 冯艳艳. 对外汉语教学中的成语教学初探. – 上海: 上海外国语大学, 2008.

Muravyova V.S.

**Methods for Teaching Interpretation and
Chinese Phraseology Understanding**

The article discusses the main methods of teaching various classes of phraseological units of the Chinese language. The presented methods are aimed not only at ensuring the understanding and memorization of phraseological units by students, but also at broadening their horizons, developing thinking, improving their speaking and reading skills in Chinese.

Key words: *method, phraseological unit, chengyu, yanyu, guanyunyu, idiom.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru